

ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ КОРРЕЛЯЦИОННОЙ ЗАГАДКИ И РАЗГАДКИ (В АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ)

GENDER ASPECT OF THE CORRELATION MYSTERY AND SOLUTIONS (IN ENGLISH, RUSSIAN AND GERMAN)

E. Lachugina

Summary: In the article the connection of riddles and correspondence answers are studied in view of gender resemblance. Two basic models of the connection (similarity or difference) and their categories (81 models) are assumed. Typical samples of the riddles are represented and analysed. The obtained data about Russian, English and German languages is illustrated in the tables. In conclusion the results of the study are drawn.

Keywords: gender, gender linguistic, riddles, male reference, female reference, effect of deluded expectations, gender asymmetry.

Лачугина Елена Николаевна

*К.филол.н., доцент, Московский государственный
областной университет
Elena.n.lachugina@gmail.com*

Аннотация: В данной статье исследуются гендерно окрашенные загадки и разгадки в английском, немецком и русском языках. В начале исследования выдвигается предположение, что их соотношение характеризуется двумя базовыми моделями: совпадения и несовпадения гендера. Принимая во внимание тот факт, что гендерно значимая информация реализуется через выражение мужской и женской референций, а также через нулевой гендер на трех уровнях: грамматическом, лексическом и контекстуальном, то схемы взаимосвязи в рамках обозначенных основополагающих моделей могут иметь большее количественное выражение: 81 предположенная и математически подсчитанная модель. При этом в рамках каждой базовой модели возможны дополнительные категории, которые отражают соотношение в референции и уровне выражения гендера. С целью иллюстрации функционирования обозначенных корреляции гендера, в статье рассматриваются одни из наиболее характерных образцов загадок и разгадок. Далее в виде таблиц раскрываются количественные показатели каждой действительной модели в английском, немецком и русском языках. В заключении статьи приводятся выводы касательно явления «эффект обманутого ожидания» и гендерной асимметрии в загадках и отгадках трех языков исследования.

Ключевые слова: гендер, гендерная лингвистика, загадка, мужская референция, женская референция эффект обманутого ожидания, гендерная асимметрия.

В настоящее время в современной лингвистике отмечается повышенный интерес к антропоцентричности знания с точки зрения взаимосвязи «язык» и «пол». В основе данного направления лежит изучение не биологических, а социальных различий, представленных в народной культурной традиции, и, прежде всего, в языке, как в «культурном» коде, по которому мы проникаем в современную ментальность и познаем воззрения наших предшественников на мир, общество и самих себя [1].

Издrevле загадка, представляя собой культурно языковое явление, отражает возможные способы познания и освоения мира человеком. «Классические и современные загадки организованы в соответствии с определенными взаимоотношениями человека и мира и специфическими формами ментальности» [2, с.57].

Принимая во внимание тот факт, что отражение гендера реализуется в трех направлениях: контекстуальном, лексическом и грамматическом [3], [4], вызывает интерес их взаимодействие в загадках и отгадках в трех языках исследования.

Важно отметить, что гендерно информация выражается через мужскую, женскую и метагендерную референцию, то есть возможными мерами измерения гендерности выступают следующие единицы: а) мужская референция на грамматическом уровне – МР грам., на лексическом – МР лекс., на контекстуальном уровне – МР конт.; женская референция на грамматическом уровне, на лексическом уровне – ЖР лекс., на контекстуальном уровне – ЖР конт.; нулевой гендер на грамматическом уровне – Нул. Г грам., на лексическом уровне – Нул. Г лекс. лексический уровень, на контекстуальном уровне Нул. Г конт.

Учитывая тот факт, что информация, имеющая гендерное значение, встречается как в загадке, так и в отгадке, то можно предположить, что существует две основные (базовые) модели:

- а) модель совпадения
- б) модель несовпадения

К первому варианту относятся случаи, в которых гендерно значимая информация совпадает полностью (9 моделей: корреляция референции и уровня) и только с

учетом гендерной референции (18 моделей);

Во втором случае происходит расхождение гендерно значимой информации: 18 моделей – соответствие уровня, но несоответствие гендера и 36 моделей – полное несовпадение.

Целесообразно подчеркнуть, что заявленные данные являются теоретическими и математически предполагаемыми позициями, которые отражают сетку корреляции гендера в загадке и в отгадке трех языков исследования. Понимание действительной реализации представленных моделей возможно после проведения анализа полного корпуса загадок и отгадок в русском, английском и немецком языках.

В рамках данного исследования были изучены 7157 загадок на трех языках и из них гендерно окрашенными были определены 1311 единиц: английский язык – 472 единицы, немецкий языке – 361 образец, русский язык – 478 единиц.

Для четкого понимания функционирования данных моделей важно рассмотреть наиболее типичные образцы совпадения и расхождения гендерно окрашенной информации в загадке и отгадке.

Загадка: If your aunt's brother is not your uncle, what relation is he to you?

Отгадка: Father [5, с. 20]

Перевод: Если брат твоей тети, не твой дядя, то кем он тебе приходится? Отцом

Данный пример представляет собой яркий пример совпадения гендерно значимой информации в загадке и в отгадке, так как мужская референция, имеющая выражение на лексическом уровне, совпадает. Таким образом, можно заключить, что в рассматриваемом образце происходит иллюстрация модели совпадения в английском языке **MP лекс. =MP лекс.**

Three taxi-drivers had one brother, but this brother had no brother of his own. Why?

He had three sisters. [7, с.21]

У трех таксистов один брат, но у этого брата нет своего брата? Как такое возможно?

У него есть три сестры

Загадка подводит читателя к мысли, что речь идет о представителе мужского пола, указывая на мужской вид деятельности в самом начале текста "three taxi-drivers". При этом в разгадке фигурируют представительницы прекрасного пола, которые не ассоциируются с мужской профессией. Такое возможно благодаря сложившимся в обществе социальным рамкам. Представленный пример показывает несовпадение гендерно значимой инфор-

мации на лексическом уровне, иллюстрируя модель **MP лекс. ≠ЖР лекс.**

Загадка: Das ist die wunderschönste Brück, darüber noch kein Mensch gegangen, nicht hin und nicht zurück.

Sie steht in sieben Farben da und ist dem Himmel näher noch als nah.

Отгадка: Regenbogen [8]

Перевод: Это очень красивый мост, на который не ступала нога человека. Он разукрашен в семь цветов и находится ближе всего к небу.

Радуга

Пример демонстрирует несовпадение рода в разгадке на немецком языке и ее переводе на русский язык, представляя модель **ЖР грам. ≠ MP грам.**

Загадка: Du jagst mich, und ich jage dich.
du kriegst mich nicht,
ich kriege dich nicht.

Unmöglich kann es geschehen,
daß wir, Bruder und Schwester,
uns sehen.

Отгадка: Der Tag und die Nacht [6, с. 141]

Перевод: Ты охотишься за мной,
Я охочусь за тобой.

Ты не можешь меня поймать,

И я не могу тебя догнать.

Не суждено нам, брату и сестре, встретиться.

День и ночь

В данном случае в загадке гендерно значимая информация выражается как через мужскую, так и через женскую референции на основе персонифицированных образов Bruder и Schwester. В разгадке присутствуют существительные мужского и женского рода, то есть прослеживается мужская и женская референция на грамматическом уровне. Таким образом, можно сделать вывод о функционировании моделей совпадения **MP конт./MP грам. и ЖР конт./ЖР грам.**

Загадка: Сидит в темнице красная девица, а коса на улице.

Отгадка: Морковь

В анализируемом образце наблюдается женское «присутствие» за счет указания референта *девица*, и соответствующего атрибута женского обихода *коса*. Отгадка соответствует по выражению женской референции на грамматическом уровне через существительное женского рода. Тем самым, определяется модель **ЖР конт./ЖР грам.**

Загадка: Сто одежек и все без застежек.

Отгадка: Капуста [7]

Исследуемый пример через указание предметов *сто*

одежек, присущих человеку, создает нейтральный персонифицированный образ, выражая нулевой гендер. Разгадка содержит неодушевленное существительное женского рода, иллюстрируя женскую референцию на грамматическом уровне. Таким образом, демонстрируется действие модели *Нул.Г конт./ЖР грам.* [7]

Рассмотрев варианты совпадения и несовпадения гендера в каждом из трех языков исследования, необходимо провести количественные расчеты полученных результатов.

Действующие модели и их количественные показатели представлены в таблицах: английский язык – Таблица 1; немецкий язык – Таблица 2; русский язык – Таблица 3.

Таблица 1.

Количественное значение моделей корреляции загадки и отгадки в английском языке

Совпадение/несовпадение гендера	Действующие модели	Количественные показатели
Совпадение		
Полное совпадение	<i>MP лекс./MP лекс.</i>	8
	<i>ЖР лекс./ЖР лекс.</i>	3
	<i>Нул.Г конт./Нул.Г грам.</i>	56
Частичное совпадение	<i>Нул.Г конт./Нул.Г грам.</i>	85
Несовпадение		
Несовпадение референции	<i>MP лекс. ≠ ЖР лекс.</i>	8
	<i>ЖР лекс. ≠ MP лекс.</i>	2
	<i>Нул.Г лекс. ≠ ЖР лекс.</i>	2
Полное несовпадение	<i>MP конт. ≠ Нул.Г грам.</i>	152
	<i>MP конт. ≠ Нул.Г грам.</i>	100

Как видно из Таблицы 1 в англоязычных загадках и отгадках наблюдается четкая структура соотношения гендера, которая из всех возможных вариантов показала функционирование 9 моделей. Самыми распространенными являются случаи, в которых в загадках отражены персонифицированные образы (контекстуальный уровень), а в отгадках гендерно окрашенная информация представлена на грамматическом уровне.

Количественное значение реализуемых в немецком языке схем представлено в таблице 2.

По количественным показателям выделяются случаи, иллюстрирующие модели *MP конт./MP грам.* – 61 образец, *ЖР конт./ЖР грам.* – 43 примера. В текстах, которые соответствуют представленным схемам, наблюдается персонифицированный образ в загадке, основанный на неодушевленном существительном в отгадке. Важно отметить, что данные случаи являются образцами персонифицированной корреляции, количественным преоб-

ладанием которых определяется мотивированность, то есть зависимость пола персонифицированного лица от категории рода.

Таблица 2.

Количественное значение моделей корреляции загадки и отгадки в немецком языке

Совпадение/несовпадение гендера	Действующие модели	Количественные показатели	
Совпадение			
Полное совпадение	<i>MP лекс./MP лекс.</i>	10	
	<i>ЖР лекс./ЖР лекс.</i>	4	
	<i>MP грам./MP грам.</i>	32	
	<i>ЖР грам./ЖР грам.</i>	17	
	<i>Нул.Г грам./Нул.Г грам.</i>	24	
Частичное совпадение	<i>MP конт./MP грам.</i>	61	
	<i>ЖР конт./ЖР грам.</i>	43	
	<i>Нул.Г конт./Нул.Г грам.</i>	25	
Несовпадение			
Несовпадение референции	<i>MP лекс. ≠ ЖР лекс.</i>	2	
	<i>Нул.Г лекс. ≠ MP лекс.</i>	3	
	<i>Нул.Г лекс. ≠ ЖР лекс.</i>	6	
	<i>MP грам. ≠ ЖР грам.</i>	1	
	<i>ЖР грам. ≠ MP грам.</i>	1	
	<i>ЖР грам. ≠ Нул.Г грам.</i>	2	
	<i>Нул.Г грам. ≠ MP грам.</i>	10	
	<i>Нул.Г грам. ≠ ЖР грам.</i>	5	
	Полное несовпадение	<i>MP конт. ≠ ЖР грам.</i>	4
		<i>MP конт. ≠ Нул.Г грам.</i>	4
<i>ЖР конт. ≠ MP грам.</i>		1	
<i>ЖР конт. ≠ Нул.Г грам.</i>		2	
<i>Нул.Г конт. ≠ MP грам.</i>		40	
<i>Нул.Г конт. ≠ ЖР грам.</i>		33	

Как показано в Таблице 3, сочетания, иллюстрирующие модели *MP конт./MP грам.* (125 единиц) и *ЖР конт./ЖР грам.* (74 образца), представляют собой наиболее количественные схемы. Данные модели выявляют сочетание мужской/женской референций, основанных на сочетании персонифицированного образа в тексте загадки и неодушевленного существительного в отгадке. Целесообразно отметить, что род существительного выступает в качестве основы для выбора пола персонифицированного лица. Выявленный параллелизм раскрывает взаимосвязь рода и пола. Таким образом, данная взаимосвязь определяет *мотивированность пола* по отношению к роду в русскоязычной загадке и отгадке.

Таблица 3.
Квантитативное значение моделей соотношения ГЗИ
загадки и отгадки в русском языке

Совпадение/несовпадение гендера	Действующие модели	Количественные показатели
Совпадение		
Полное совпадение	<i>МР лекс./МР лекс.</i>	3
	<i>ЖР конт./ЖР конт.</i>	13
	<i>ЖР лекс./ЖР лекс.</i>	1
	<i>МР грам./МР грам.</i>	38
	<i>ЖР грам./ЖР грам.</i>	15
	<i>Нул.Г грам./Нул.Г грам.</i>	2
Частичное совпадение	<i>МР конт./МР грам.</i>	125
	<i>ЖР конт./ЖР грам.</i>	74
	<i>Нул.Г конт./Нул.Г грам.</i>	6
Несовпадение		
Несовпадение референции	<i>МР конт. ≠ ЖР конт.</i>	2
	<i>ЖР конт. ≠ МР конт.</i>	1
	<i>МР лекс. ≠ ЖР лекс.</i>	5
	<i>Нул.Г лекс. ≠ МР лекс.</i>	2
	<i>Нул.Г лекс. ≠ ЖР лекс.</i>	1
	<i>МР грам. ≠ ЖР грам.</i>	11
	<i>МР грам. ≠ Нул.Г грам.</i>	3
	<i>ЖР грам. ≠ МР грам.</i>	10
	<i>ЖР грам. ≠ Нул.Г грам.</i>	4
	<i>Нул.Г грам. ≠ МР грам.</i>	11
	<i>Нул.Г грам. ≠ ЖР грам.</i>	3
Полное несовпадение	<i>МР конт. ≠ ЖР грам.</i>	22
	<i>МР конт. ≠ Нул.Г грам.</i>	9
	<i>МР лекс. ≠ ЖР конт.</i>	1
	<i>ЖР конт. ≠ МР грам.</i>	15
	<i>ЖР конт. ≠ Нул.Г грам.</i>	6
	<i>Нул.Г конт. ≠ МР грам.</i>	24
	<i>Нул.Г конт. ≠ ЖР грам.</i>	23

Проведенное исследование продемонстрировало тот факт, что в рамках немецкого и русского языков наиболее характерными вариантами корреляции гендера выступают примеры, которые выявляют базовую модель совпадения гендера в загадке и в отгадке. При этом англоязычные тексты выявляют превалирование схем несовпадения гендера.

Число действующих моделей в каждом языке исследования имеет свое выражение. Наибольшее количество определяется в русском языке – 27 моделей, средние показатели наблюдаются в немецком языке – 22 модели, наименьшее выражение реализуется в английском языке – 9 моделей.

Как показал проведенный анализ, корреляция загадки и отгадки имеет свои как схожие, так и отличительные характерные черты в каждом языке исследования.

Важно обратить внимание на случаи немотивированности рода, которые отражаются в схемах расхождения гендерно значимой информации. В такого рода образцах выявленное несовпадение гендерно окрашенной информации характеризуется термином «эффект обманутого ожидания». Данное явление в превалирующем большинстве случаев выстроено за счет отступления от гендерных стереотипов, наблюдаемых в исследуемых лингвокультурах, а также через демонстрацию у женщин свойств, которые в обыденном представлении относятся к мужской действительности, и наоборот.

Проведенное исследование выявило, что в русском, английском и немецком языках существуют значительное число примеров, иллюстрирующих гендерную асимметрию языка, которая обладает следующими чертами:

- превалирование мужских персонифицированных образов по отношению к женским;
- отражение «эффекта обманутого ожидания», выраженного через специфицированное использование мужского рода для обозначения лиц женского пола.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гриценко Е.С., Сергеева М.В., Лалетина А.О. Гендер в британской и американской лингвокультурах. 2-е изд. М.: Флинта: наука, 2012. 224 с.
2. Денисова Е.А. Структура и функции энigmatического текста: на материале русских загадок и кроссвордов: дис. ...канд. филол. наук. М., 2008. 226 с.
3. Лачугина Е.Н. Эксплицитное выражение гендера в загадке и разгадке (на материале английского и русского языков) // Вопросы общего языкознания, семасиологии и лингвистики текста. Чебоксары: ЧГПУ, 2019. С. 22–26.
4. Лачугина Е.Н. Имплицинтная характеристика гендерно значимой информации, выраженная лексической семантикой в загадках и разгадках (на материале немецкого и русского языков) // Филологический аспект. Нижний Новгород: Открытое знание, 2019. С. 158–162.
5. Keyne P., Amsel R. The Great Book of Riddles: 250 Magnificent Riddles, Puzzles and Brain Teasers. London: Elsinore Books, 2014. 162 p.
6. Heinrich K. Kinder kommt und ratet. Berlin: Volk u. Wissen, 1989. 206 S.
7. Notagram.ru [Электронный ресурс] URL: <https://notagram.ru/100-samyh-interesnyh-zagadok-s-otvetami/> (дата обращения: 10.03.2022)

8. Rätsel, Quiz und anderer Denksport. [Электронный ресурс] URL: <http://www.raetselstunde.de/> (дата обращения: 19.02.2022).

© Лачугина Елена Николаевна (Elena.n.lachugina@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Московский государственный областной университет